

《語言暨語言學》專刊外編之七

門內日與月

鄭錦全先生七秩壽慶論文集



鍾榮富 劉顯親 胥嘉陵 何大安 / 編輯

中央研究院 語言學研究所

《語言暨語言學》專刊外編之七

LANGUAGE AND LINGUISTICS MONOGRAPH SERIES NUMBER W-7

門內日與月

鄭錦全先生七秩壽慶論文集

ON AND OFF WORK

FESTSCHRIFT IN HONOR OF PROFESSOR CHIN-CHUAN CHENG
ON HIS 70TH BIRTHDAY

鍾榮富 劉顯親 胥嘉陵 何大安
編輯

Edited by

Raung-fu Chung, Hsien-Chin Liou, Jia-ling Hsu, and Dah-an Ho



中央研究院 語言學研究所
Institute of Linguistics, Academia Sinica

LANGUAGE AND LINGUISTICS

LANGUAGE AND LINGUISTICS is a department of the INSTITUTE OF LINGUISTICS, ACADEMIA SINICA. It furthers the Institute's objective of excellence in research, scholarship, and education by publishing pioneering articles and monographs in Linguistics and other related fields. All publications have been reviewed rigorously according to academic standards.

Copyright © 2006 by INSTITUTE OF LINGUISTICS, ACADEMIA SINICA
128, Sec. 2, Academia Road, Nankang, Taipei 11529, Taiwan, R. O. C.

<http://www.ling.sinica.edu.tw>

All rights reserved.

LANGUAGE AND LINGUISTICS MONOGRAPH SERIES NUMBER W-7
Raung-fu Chung, Hsien-Chin Liou, Jia-ling Hsu, and Dah-an Ho (Editors):

ON AND OFF WORK:

FESTSCHRIFT IN HONOR OF PROFESSOR CHIN-CHUAN CHENG
ON HIS 70TH BIRTHDAY

《語言暨語言學》

《語言暨語言學》隸屬於中央研究院語言學研究所，以出版語言學及相關領域之最新研究成果為宗旨。所有出版品均經過嚴格學術審查。

《語言暨語言學》專刊外編之七

門內日與月：鄭錦全先生七秩壽慶論文集

編輯：鍾榮富 劉顯親 胥嘉陵 何大安

出版及發行：中央研究院 語言學研究所
115 台北市 南港區 研究院路 2 段 128 號

<http://www.ling.sinica.edu.tw>

版權所有 翻印必究

印刷：文盛彩藝事業有限公司

初版：中華民國九十五年十月 [2006]

定價：新台幣600元／US\$35

ISBN-13: 978-986-00-6785-9 (精裝)

ISBN-10: 986-00-6785-6 (精裝)

GPN: 1009502734



鄭錦全先生與夫人梁慕琴女士

(中央研究院・2004)

門內日與月—— 鄭錦全院士的學術生涯

鍾榮富

在國科會的研究領域劃分裡，語言學是個獨立的學門。門內有日，是為「間」，鄭錦全老師獻身語言學其間，從一縷烏絲到滿頭皓髮，幾乎沒有一天停止對語言學問題的思考。門內有月是為「閒」，鄭老師即使是閒暇之時，心思也從未間斷語言學的探究。「門中日與月」主要表示鄭老師在語言學門中的日夜鑽研，也寓含鄭老師半生學術生涯的縮影。昔時，孔老夫子認為「君子無終食之間違仁，造次必於是，顛沛必於是」，而今鄭老師行語言學，也是「居間必於是，居閒必於是」。從語言學（文字學）的角度，中國古文之中，常用「閒」來表「間」，因此「間」就是「閒」，「閒」就是「間」，對於台大中文系出身的鄭老師而言，日夜浸醉在語言學之中，正好是以日常生活實踐了漢字形與義互動的體現。

鄭錦全老師 1955 年進入台灣大學中文系就讀，1959 年大學畢業，並於同年進入台大中文系碩士班，與丁邦新、鄭再發、嚴棉等受教於董同龢先生門下，奠定了深厚的聲韻、訓詁、考據之基礎。在這兩年之間，正好趙元任先生到台大做連續性的專題演講，於是這幾位研究生責無旁貸地做了逐字稿，後來出版成《語言問題》（商務，1959），為台灣的語言學盡了「為往聖繼絕學」的任務。兩年之後，鄭老師獲碩士學位，隨後入伍服役，退伍後（1963）在台大的史丹福中心任中文講師。旋於次年負笈美國康乃爾大學（Cornell University）研讀語言學，一年之後轉至伊利諾大學香檳校區 University of Illinois at Urbana-Champaign，並於 1968 年獲語言學博士學位。鄭師在 1967-69 年受聘到哈佛大學任教，一年後轉任加州大學柏克萊校區任語言學講師。1970 後，回到伊利諾大學語言系任助理教授，並於 1985 年晉升教授。同年，也應伊大的 English as an International Language 之請，為該系之教授。由於傑出的表現，鄭老師於 1991 年榮獲伊大 Jubilee Professor of Liberal Arts and Sciences 的頭銜，這是文理學院極大的榮譽。從 1984 到 1999 鄭老師一直擔任伊大的語言中心主任（Director of Language Learning Laboratory），這其間由於研究經費的充裕，使很多前往伊利諾大學留學的台灣學

子有了獎學金的資助。1999 年卸任後，應香港理工大學電機資訊系之邀，到該系任訪問教授。2000 年受聘為香港理工大學語言學系主任，並於 2001 年膺選為中央研究院院士，且受聘為中央研究院的特聘研究員。2004 年 4 月份起，應聘擔任中央研究院語言學研究所所長，直到今年 (2006) 七月任滿。卸下所長職務之後，鄭老師仍然天天一早就到了研究室工作。

在鄭老師前往香港任教之前，我正好回香檳做訪問學人。有一天，鄭老師約我到伊大外語大樓 (Foreign Languages Building, 一般稱為 FLB) 旁的 Trino 去喝咖啡。初秋午後的陽光，璀璨亮眼，把路旁的綠草都逼出了閃閃的光芒。窗內卻幽暗昏黃，播放著慵懶的爵士音樂歌手低吟的低低長長的樂音，很是悠閒。聽完我近期的生活報告之後，鄭老師突然拿起茶杯 (老師不喝咖啡)，悠悠地說：「每下愈沉了。」我楞在那兒，不知如何接腔。「最早出道時，是在哈佛，後來單飛到加大柏克萊，然後回到伊大。明年起，要去香港任教了。」話是如此說，但是老師的表情卻不無喜悅，我想老師想要用中文親傳華人弟子的夢想，終於成真。

鄭師的博士論文《國語的共時音韻》(*A Synchronic Phonology of Mandarin Chinese*)，改寫後由 Mouton 出版社出版，並有韓文、日文、中文 (繁體本及簡體字本) 的翻譯本，迄今依然廣為徵引，無論在漢語學界或現代音韻理論的發展上，都有無比的影響力。鄭師早年一直教授語音學的課程，其著作如 *English stresses and Chinese tones in Chinese sentences* (*Phonetica* 18:77-88, 1968) 比較英語輕音節與國語三聲的本質，識見卓傑，方法新穎，為語音研究開闢了嶄新的途徑。鄭師後來加入「詞彙擴散理論」(lexical diffusion) 研發的陣容，留下了數十篇精闢的論文，如 *Phonological change of Middle Chinese initials* (與王士元先生合寫，見於《清華學報》9:219-270)。「詞彙擴散理論」是近代仍然廣為應用的語言學理論之中，唯一由中國學者所提倡者，以漢語的語料及傳統中國聲韻學的看法為基礎，進而推演而來的理論，在語言的進化及歷史語言的研究中，扮演舉足輕重的角色。著名的歷史語言學家 H. Hock 在其成名作 *Principles of Historical Linguistics* 中，就把「詞彙擴散理論」列為 20 世紀語言學理論中最有影響力的理論之一。

鄭老師在計算語言學上的研究與貢獻更為國際學者所共同肯定。他早在以卡打孔鑽洞的時期，即投入了漢語的中古音與現代音系的對比方面的研究。1974 年發表的 *Computational linguistics on PLATO* 再為計算語言學的應用開了新領域。

1985 年間他為伊利諾地區各大學所寫的圖書查詢系統，是為後來圖書查詢系統的鼻祖，更是把電腦程式應用在人文科學的先驅。電腦走入了視窗時代之後，他又把中古音與現代音系的對比重改成視窗版，方便了中古音系的研究。近年來，鄭師更利用電腦的程式，寫了漢語各方言之間的親疏關係方面的論文，如 Syllable based dialect classification and mutual intelligibility (*Chinese Languages and Linguistics*, Vol. 1: *Chinese Dialects*, 145-177. Taipei: Academia Sinica, 1992)。親疏關係的研究至少在兩方面有其不可磨滅的貢獻：(a) 開了一個全新的研究方向，使語言的研究與電腦程式結合，並使語言的研究有了量化的根據。(b) 應用文獻中的語料，從聲母、韻母、聲調、音節、構詞等層面，透過量化的研究，來印證昔日方言的劃分及歸類。再者，鄭老師也在華語文教學上極具影響，他對華語「一詞多意」的見解及教學上的應用，大大地拓展了華語教學的視野及內涵。

回台之後，鄭老師積極從事語言學的數位化研究，他所領導的研究團隊不但把《紅樓夢》等古典巨著數位化，更蒐集了閩南、客家等民歌童謠等台灣民間文學，建立了數位語料庫，上網供大家使用。其中對於未來語言學或數位典藏研究衝擊最大的還是語言地圖 (linguistic atlas) 的微觀研究。

歐陸及北美都有語言地圖的製作，尤其是 William Labov 的團隊所繪著的北美語言地圖最為學界所稱道。台灣的語言地圖研究，還在起步的階段，迄今還沒有完整的語言地圖產生。鄭老師最大的願望是透過台灣各個研究人員的合作，把過去已經做過或日後將要做的田野調查資料，重整匯合，把台灣每個村落的閩南語、客語乃至原住民語言之間的交錯分布，繪製成一份精緻細膩的語言地圖。為了這個目的，他身先士卒，首先想以閩南語的「厝」和客家話的「屋」為本，率領研究團隊到新豐鄉鳳坑村和上坑村做研究。整個研究的動機是因為新豐鄉鳳坑村和上坑村都是閩客混居的地方，而語言研究的文獻裡，有些人把新豐鄉看成客家地區，有些人則把新豐鄉看成閩南語區，更有趣的是，不同年代的地圖也可能把同一個地方，或標成「田屋」，或標成「田厝」，主因無非是閩南人會把田姓家族所居住的地區稱為「田厝」，而客家人會把田姓家族居住的地區稱為「田屋」。因此，「厝」和「屋」成為某些地區閩客方言分布的指標之一。地圖繪製者之所以會用不同的名稱稱呼同一個地方，純粹是因為他們在做調查時，問到的是閩南人或問到客家人而有了不同的結果。這個看似很小的問題，也可能會帶來很大的誤差，這就是語言地圖之所以重要的原因。

至於工作的程序，鄭老師的研究小組先調出農林航空測量所(2002)的航照圖，並家家戶戶去調查閩客語言分布的實際情況，而得到了非常準確的方言分區圖，這種微觀研究方法成了現在方言地圖研究的典範。

鄭老師除躬身埋首、伏案學術研究外，講學與指導學生更不遺餘力，而且指導的主題幾乎包含了語言學的各個領域，如音韻理論、歷史語言、方言的親疏關係、紅樓夢的言談分析、電腦輔助教學、漢語句法等等，無不反映了鄭老師的學養與灼見，也造就與培養了不少人才。基於此，鄭老師對聲韻學乃至於語言學的研究一直抱持樂觀的看法，他常常說：「我們是站在前人的肩膀上，是以我們要比前人看得更遠，心胸更大」。鄭老師指導學生常用循循善誘、日日濡染的方式，因此他最喜歡講的故事是：有個年輕人拜師學藝，但是師傅只是天天要求他挾豆子。每天，這個年輕人都必須把一大堆豆子挾到盤裡。幾年之後，年輕人再也忍不住，問師傅為什麼不教他武藝。師傅說「我不是天天都在教嗎？」年輕人頗不以為然。這時，但見老師傅隨手就向他甩出一把飛刀。年輕人毫不思索，用筷子一挾，把飛刀挾住。老師傅說：「這不就是功夫嗎？」鄭老師的教學，也是如此，首重啟發，然後從不斷關心之中形成對學生的壓力，讓學生自己去摸索、思索、探究、然後從不經意的言談之中，讓學子豁然開朗，使學子終身受用。

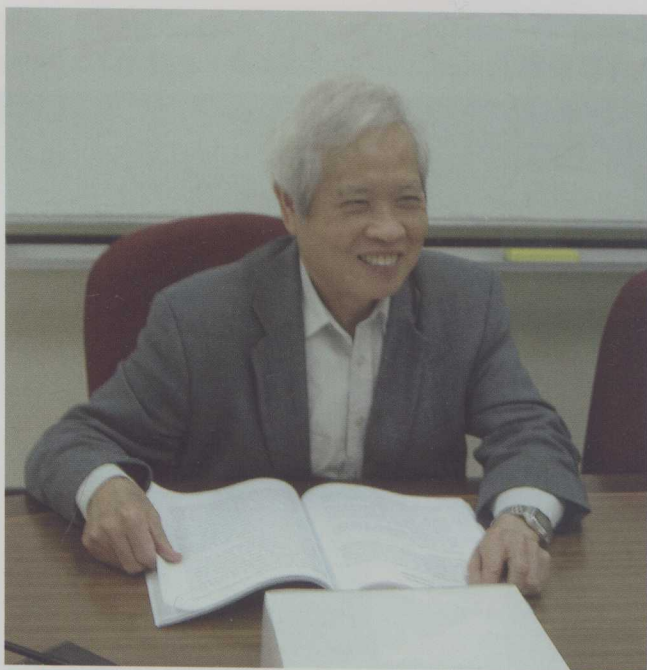
鄭老師的正字標記應該是他那一頭銀灰發亮的白髮及和藹可親的笑容。即令是陌生人或仰慕他的學生，只要和他請益，無不感染到他溫和的個性及慢條斯理的談話。有時，他會在沈思之中，忽然靈光一來，睿語與機智，齊迸而出，於是問者豁然開朗，萬端困惑於焉釋然。

在我們的心目之中，老師是永遠年輕的，指的是他的心。老師對任何事情，都不會有預設立場，對於任何新奇的東西，都懷以「好奇」(curious)的態度，事事關心，事事觀察，很少看到他疲倦的樣子。沒想到，歲月倏忽，彈指之間，老師已然望七了。在人生的開始之際，他的朋友及學生約好編撰一冊論文集，恭祝鄭老師手中天天仍然有一大堆的工作。

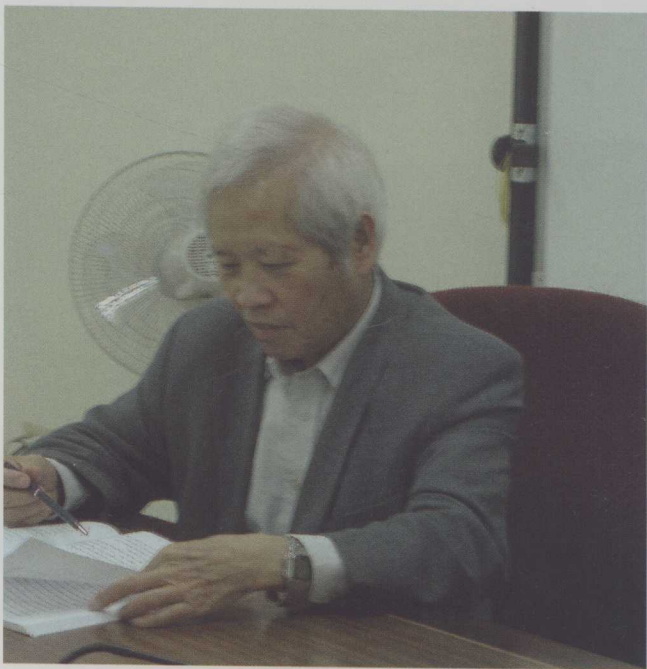
* 本文有部分內容見於「側寫鄭錦全」(《中國聲韻學會成立二十週年特刊》)及「梅骨執著一白髮——獻給鄭錦全教授」(《語言研究與英語教學：挑戰及因應》)的序言中。



鄭老師永遠年輕的心。這是老師在伊利諾大學 FLB 把玩剛剛上市的錄影機。



鄭老師臉上永遠帶著鼓勵的笑容（2005 年高師大）



鄭老師剪影（2005 年高師大）



2006 年鄭老師應邀至台南演講，會後參觀木雕展。



鄭老師 1997 年訪問三地門原住民文化園區



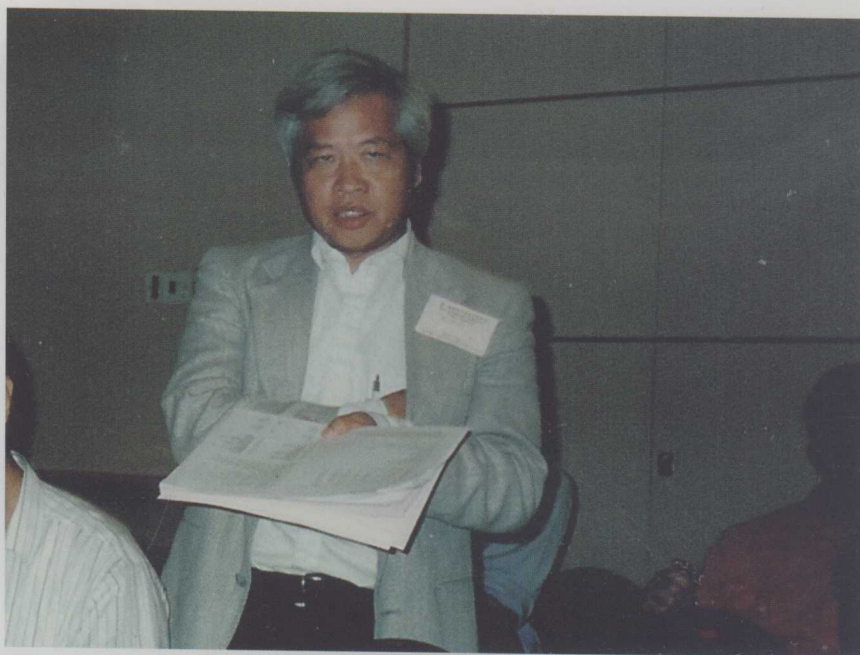
鄭老師 2006 年到彰師大演講，之後到八卦山和郭鳳蘭、黃美珍、游毓玲合照。



這是伊利諾大學有名的「外語樓」(Foreign Languages Building)。
語言學系就在四樓，鄭老師在此取得學位，在此工作。



鄭老師和師母在香港（2002 年）



1993 年鄭老師在新加坡大學參加第一次國際中國語言學學術研討會，
提問時的留影。



鄭老師在伊利諾 Urbana 的家，是留學生最溫暖的回憶。
鄭老師左手邊的是老師公子。(1988 年春節)



接任語言所所長 (2004)



鄭老師接受所長職位後，接受香檳校友的獻花。(2004)



接任中央研究院語言學研究所所長後，與在台的伊大同學合照。(2004)

目 錄

Table of Contents

門內日與月——鄭錦全院士的學術生涯	鍾榮富..... i
鄭錦全先生生活照片	vii

論文

北京話文白異讀和方言移借	
丁邦新.....	1
語言演化的探索	
王士元.....	9
兒化小稱與鼻化小稱音變	
曹逢甫、石曉婷.....	33
分類詞「尾」在台灣閩南語與客語中的範疇結構之比較	
戴浩一	57
《論語》中第一人稱代詞的區分	
李子玲.....	75
Corpus Analysis for Innovative Online English Learning	
Hsien-Chin Liou (劉顯親).....	89
Morphological Causatives versus Resultative Compounds in Taiwan Southern Min	
Huei-Ling Lin (林惠玲).....	113
Can Numerals Really Block Definite Readings in Mandarin Chinese?	
Mary A. Wu (吳梅立).....	127